

PROBLEMAS ACTUALES DE TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA: FRASEODIDÁCTICA PARA TRADUCTORES EN FORMACIÓN

Current Problems of Phraseological Translation: Phraseodidactics for
Translators in Training

Pablo Ramírez Rodríguez
ramires-rodrigues-p@rudn.ru
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
(Moscú, Rusia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 09.04.2021

Fecha de evaluación: 13.12.2021

Cuadernos de Rusística Española n° 17 (2021), 309 - 320

RESUMEN

La fraseología en el campo de la enseñanza para traductores representa un área poco investigada hasta la fecha en lo que a los estudios de traducción e interpretación se refiere. A pesar de la existencia de materiales y artículos sobre la didáctica de las unidades fraseológicas durante el aprendizaje de lenguas extranjeras, dichos trabajos parecen no tener en cuenta las necesidades básicas del traductor e intérprete, es decir, son trabajos que abordan el tema de la traducción desde un punto de vista puramente lingüístico dejando a un lado el enfoque cultural o elemento pragmático, que sin duda es esencial, aunque dificulta la búsqueda de equivalencias de las unidades fraseológicas (Penadés, 1998). En este sentido, se debe desarrollar y aplicar un nuevo enfoque tanto didáctico como traductológico que permita abordar temas relacionados con la identificación de fraseologismos, atendiendo al contexto o situación comunicativa, lo cual engloba la comprensión del sentido literal que viene dado por defecto y su interpretación idiomática en un contexto concreto, así como la propia búsqueda de correspondencias fraseológicas (Timofeev, 2013).

Palabras clave: equivalencia fraseológica, sentido figurado, situación comunicativa, unidades fraseológicas, traductología.

ABSTRACT

Phraseology in the field of teaching represents an area that has not been studied so far as far as translation and interpretation studies are concerned. Despite the existence of materials and articles on the didactics of phraseological units during foreign language learning, these researches seem not to take into account the basic needs of the translator and interpreter, that is, they are researches that address the subject of translation from a purely linguistic point of view, leaving aside the cultural approach or pragmatic element, which is undoubtedly essential, while making it difficult to find translations of phraseological units (Penadés, 1998). In this sense, a new didactic and translational approach must be developed and applied that allows addressing issues related to the identification of phraseologisms, taking into account the context or communicative situation, which includes the compression of the literal meaning that is given by default and its idiomatic interpretation in a concrete context, as well as the own search of phraseological correspondences (Timofeev, 2013).

Keywords: phraseological equivalence, figurative sense, communicative situation, phraseological units, traductology.

INTRODUCCIÓN

Desde un punto de vista teórico, la traducción es una actividad importante no solo para los expertos en la materia como traductores e intérpretes, sino también para cualquier hablante no especializado. Toda persona durante su vida se ha visto alguna vez involucrada en algún caso en el que ha tenido que recurrir a la traducción, entendiéndose por esta, en sentido amplio, la transferencia de significado de un signo lingüístico a otro signo de la misma lengua, como en el caso de dialectos o variantes de una misma lengua (el español y sus variantes del continente americano) o simplemente la transferencia de significados entre diferentes códigos lingüísticos. Según Jakobson (1958), precursor del lenguaje como proceso cognitivo que forma parte del proceso de traducción, el traductor recodifica información de otra fuente durante el proceso de traducción. Por tanto, la traducción incluye dos equivalentes en dos códigos diferentes.

Teniendo en cuenta el papel que juega el traductor como usuario avanzado de dos o más idiomas, no es de extrañar que los estudios de traducción de unidades fraseológicas comiencen a imponerse actualmente como objeto de investigación (Corpas, 2003). La presencia de unidades fraseológicas en el texto suele incrementar su complejidad a la hora de traducir. Son varios los autores (Sevilla, 2009; Mogorrón, 2002; Bango, 2004) que abordan la relación entre traducción y fraseología, tanto desde el punto de vista de la globalización, como el análisis de técnicas de traducción de fraseología y diversos grados de equivalencia, así como la traducción de un determinado tipo de unidades fraseológicas.

Por fraseología se entiende la disciplina lingüística que estudia todas las combinaciones de palabras que no están formadas libremente por el hablante, sino que ya han sido creadas de antemano, como bloques que poseen un valor propio tradicional en el lenguaje establecido por el uso (Seco, 2004). Estas combinaciones reciben un nombre común de unidades fraseológicas, y se caracterizan principalmente por su multilexicidad, fijación e idiomática. Las investigaciones en esta área muestran que el panorama actual de la fraseología se caracteriza por una verdadera explosión de avances teóricos, lo que da testimonio de la relevancia de la disciplina (Corpas, 2003). La competencia fraseológica ocupa un lugar cada vez más destacado en la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes nativos y contribuye a su desarrollo en estudiantes o hablantes de otros idiomas. En este sentido, la competencia fraseológica se puede definir como el conocimiento de diversas unidades fraseológicas de la lengua y la capacidad de interpretarlas e integrarlas en nuestro propio discurso oral o escrito, correspondiente al contexto, relaciones con el interlocutor, reglas sociales y objetivos de nuestra interacción.

La fraseología siempre se ha considerado el área lingüística destacada por combinar tanto el enfoque cultural como el lingüístico. La fraseología es un concepto que hace referencia a dos realidades, por un lado, al estudio de las unidades fraseológicas de una lengua y por otro lado, al estudio de la descripción semántica, sintáctica y funcional de dichas unidades (Gläser, 1986).

Dentro de las exigencias del traductor, como mediador no solo lingüístico, sino también cultural, se requiere un planteamiento didáctico en cuanto a la formación en fraseología dirigida, en principio, a todo tipo de estudiantes de ruso como lengua extranjera, y sobre todo, estudiantes especializados en traducción e interpretación. Por ello, en este artículo se destaca la importancia de una metodología de enseñanza que

pueda ser aplicada en las traducciones del ruso al español, además de abordar, entre otros aspectos, la identificación de unidades fraseológicas en textos, la comprensión de su significado literal e idiomático según el contexto de uso, así como la búsqueda de correspondencias mediante el establecimiento de correspondencias lexicológicas.

El estudio de la equivalencia interlingüística es un tema de actualidad que sigue suscitando interés tanto en el campo de la lingüística contrastiva como en el mundo de la traducción e interpretación. La equivalencia interlingüística, tal y como hemos mencionado anteriormente, se concibe como la correspondencia del significado de dos unidades léxicas pertenecientes a dos lenguas diferentes. Sin embargo, en el ámbito fraseológico, dada su complejidad, según Koller (1992) es necesario diferenciar entre equivalencia sistémica (*langue*) y equivalencia textual (*parole*). La equivalencia sistémica se refiere, como su propio nombre indica, al sistema de la lengua como conjunto de signos almacenados en el lexicón mental de cada individuo. Es decir, se habla de una equivalencia genérica entre dos códigos lingüísticos diferentes. La equivalencia textual, por otro lado, está siempre vinculada a un texto, por lo que la unidad fraseológica en cuestión dependerá absolutamente del contexto en el que se inserta. Esto pone de relieve la originalidad textual, a la vez que convierte en muchos casos la equivalencia traductológica en una tarea ardua para los profesionales.

La equivalencia textual, sistematizada por el uso de las unidades fraseológicas, debe tener en cuenta, en primer lugar, la función comunicativa. Sin embargo, a pesar de esta vinculación textual, las equivalencias ofrecidas por los diccionarios no se adecuan siempre a todos los contextos de traducción (Hyvärinen, 2004). Asimismo, el nuevo concepto de equivalencia funcional aplicable a los diccionarios debe de describir una coincidencia comunicativa entre dos unidades léxicas (Dobrovolskij, 2014).

En el plano fraseológico, la equivalencia funcional tiene en cuenta las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple (en ruso *проболтаться* y en español irse de la lengua). La equivalencia lexicográfica debe obtenerse mediante el análisis de las unidades fraseológicas en el nivel del discurso. Además, en los diccionarios sería aconsejable que junto a las equivalencias en la lengua meta se explicaran las posibles restricciones de uso, cuestiones combinatorias o divergencias en la estructura del significado de los respectivos fraseologismos. Por ello, teniendo en cuenta que en el nivel de la traducción se debe atender más al texto en su conjunto que a las palabras aisladas, las propuestas de traducción de un fraseologismo dado no pueden considerarse sin más como equivalencias funcionales en sentido lexicográfico, ya que las traducciones presentan una tipología muy variada desde la paráfrasis hasta colocaciones y locuciones e incluso la propia eliminación del fraseologismo en la lengua meta al no existir correspondencia válida.

Esto explicaría por qué existen divergencias entre las equivalencias de una determinada unidad fraseológica en un texto (Piitulainen, 2006). Por otro lado, en lo que se refiere a equivalencia textual Torrent-Lenzen (2012) considera apropiado hablar de equivalencia, ya que para que un texto sea traducido correctamente la equivalencia siempre tiene darse en su totalidad. Esto quiere decir que el equivalente textual puede no ser un fraseologismo en la lengua meta, pues el protagonista es el texto en su conjunto, y por consiguiente es el texto atendiendo a la situación comunicativa el que debe decidir sobre la correspondencia lexicográfica de la unidad fraseológica.

El presente artículo consta de una introducción, un análisis comparativo, y por último un apartado donde se reflejan las consideraciones finales o conclusiones a las que se ha llegado tras concluir la investigación. En la introducción se describe la problemática de la traducción de los fraseologismos, cuya complejidad deriva de la propia naturaleza de la significación fraseológica, así como la búsqueda de equivalencia lexicográfica de las unidades fraseológicas. Además, se hace hincapié en la ausencia de un marco metodológico adecuado que pueda ofrecer una descripción de la traducción fraseológica que abarque diferentes registros presentes en distintos niveles lingüísticos. El análisis comparativo, como se muestra en este trabajo, se centra en la reflexión acerca de cómo las unidades fraseológicas realizan su función significativa. Los enfoques que se han adoptado hasta la fecha en este ámbito no indagan lo suficiente en el comportamiento comunicativo de las unidades fraseológicas, por lo que se pone de manifiesto la necesidad de una reformulación de los métodos de la enseñanza de las unidades fraseológicas en la traductología fraseológica. Por último, en el apartado de consideraciones finales, se reformulan un serie de conclusiones acerca del análisis traductológico contrastivo en fraseología en la combinatoria ruso y español.

METODOLOGÍA Y ANÁLISIS COMPARATIVO

Las unidades fraseológicas son unidades lingüísticas caracterizadas por ser unidades polisémicas y por su fijación formal, es decir, por su estabilidad léxica y morfosintáctica, además de la idiomatidad. Los parámetros por los que puede definirse la equivalencia interlingüística varían según su naturaleza dependiendo de los autores. De manera global, se pueden encuadrar distintos aspectos de equivalencia en tres grandes parámetros (Dobrovól'skij, 2000; Corpas, 2003): parámetro semántico, parámetro morfosintáctico y parámetro pragmático. El que más nos interesa para este trabajo es este último parámetro relacionado con los componentes culturales, modificaciones e implicaturas del hablante.

De este modo, nuestro estudio se basa en la búsqueda en diccionarios electrónicos de equivalencia de las unidades fraseológicas, caracterizadas por un lenguaje predominantemente coloquial, que puede ser clasificada como total, parcial o nula (Korhonen, 2007), considerándose total si ambas unidades fraseológicas coinciden en la totalidad de los elementos constituyentes, aunque los parámetros de equivalencia no están fijados de manera absoluta, y como ya ponía de manifiesto Roos (1981), "*there are few idioms that correspond in form and meaning totally to idioms in another language*".

En la mayoría de los casos, la equivalencia interlingüística de las unidades fraseológicas es parcial y no total. Los internacionalismos, surgidos de la Antigüedad Clásica, en obras de la literatura universal o en la Biblia y difundidos entre las lenguas mediante préstamos o calcos (Hessky, 1987), suelen ser buenos candidatos a ser equivalentes totales entre las lenguas, no solo europeas, sino también asiáticas (Piirainen, 2012). Además, algunos de estos internacionalismos pueden desarrollar variantes léxicas, que ya no coinciden plenamente desde un punto de vista interlingüístico. En este sentido, trabajos empíricos de autores (Corpas, 2007; Mellado Blanco, 2010) han puesto de manifiesto que incluso en el caso de los internacionalismos es difícil encontrar equivalencia total, dado que el parámetro connotativo-pragmático y la extensión del significado fraseológico se desarrollan en cada lengua de manera libre e imprevisible.

En el ámbito fraseológico, a la hora de analizar la equivalencia interlingüística se consideran esenciales seis parámetros en el nivel sistémico (Hessky, 1987; Korhonen, 1998; Mellado Blanco, 2010). Entre los parámetros se encuentran el de los componentes léxicos, el de la estructura morfosintáctica, el de la imagen, el de la extensión y estructura semántica, el del componente connotativo-pragmático y el de la combinatoria sintagmática. Sin embargo, en este trabajo se analiza solo el componente connotativo-pragmático, ya que consideramos que es el más relevante a la hora de tratar con unidades fraseológicas que dependen de un contexto enmarcado dentro de una cultura dada.

Partiendo del marco teórico fraseológico, se han seleccionado varios tipos de unidades fraseológicas (locuciones y enunciados fraseológicos) que posteriormente han sido cotejadas con sus equivalentes formulados en varios diccionarios electrónicos. La investigación se centra en el análisis de las soluciones ofrecidas para alcanzar la equivalencia fraseológica. Se le ha prestado especial interés a la situación comunicativa, así como a las características pragmatolingüísticas. Asimismo, se subraya la importancia del papel del traductor como figura mediadora intercultural, además de incidir en las dimensiones pragmáticas y comunicativas involucradas en el proceso de traducción, ya que las unidades fraseológicas son elementos pragmáticos portadores de matices que pueden cambiar el contexto.

Así, por ejemplo, en ruso *встать у кого-то волосы дыбом* (literalmente “revelársele a alguien los pelos”, que viene a ser en español “ponérsele a alguien los pelos de punta”) presentan una imagen global coincidente de la palabra *pelo*, aunque en el plano léxico se expresan de manera diferente. Los componentes léxicos divergentes en ambas lenguas pueden pertenecer o no a un mismo campo conceptual. Un ejemplo de fraseologismos equivalentes con lexemas divergentes que no pertenecen al mismo campo sería la expresión rusa *провал в памяти у кого-то* (literalmente “tener un hoyo/foso/hueco en la memoria”) y en español “tener lagunas en la memoria”).

Partiendo de la base de que hoy en día ninguna expresión lingüística puede interpretarse sin una traducción, el proceso de traducción se considera una relación de equivalencia entre unidades lexicográficas es decir, si un texto es una traducción del otro, debe existir una relación de equivalencia entre ellos (Snell-Hornby, 1986). Sin embargo, el problema de la equivalencia lingüística entre dos códigos surge como un concepto relativo (Albrecht, 1990). En la traducción es difícil hablar de equivalencia absoluta, sino de equivalencia parcial. Es decir, se establecen similitudes con el texto original desde ciertos puntos de vista y diversas características. Por ello, es necesario tener en cuenta el estilo del texto, el impacto que puede tener en los destinatarios, valor social o incluso el simbolismo que puede representar en la comunidad correspondiente. Por ejemplo, en el caso de la locución verbal rusa *иметь язык без костей* (literalmente “tener una lengua sin huesos”) que correspondería en español *no tener pelos en la lengua*, el sustantivo *pelo* puede ser equivalente de *hueso* en ruso. En el idioma ruso no se puede utilizar la expresión **язык без волос* (literalmente “lengua sin pelo”), ya que tal concepto no se considera apropiado en su entorno natural y cultural, por lo que se elige el sustantivo *hueso*. Tanto los sustantivos *pelo* como *hueso* no se corresponden en sus significados, pero son buenos equivalentes, ya que sí se corresponden desde el punto de vista conceptual, pues ambos conceptos forman parte del mismo mapa conceptual, es decir, partes del cuerpo humano y en términos de valor social ambos vocablos denotan el mismo sentido en las respectivas lenguas y culturas.

Lo mismo ocurre con la expresión rusa *язык на плече* la cual denota cansancio o agotamiento y representa el concepto de sacar la lengua tal y como lo hacen los perros para poder respirar de tal forma que llegue hasta la altura del hombro. Sin embargo, ésta sería solo una traducción más literal debido al calco lingüístico del ruso al español, dado que su homólogo más parecido en este caso sería “con la lengua afuera”.

En este sentido, como hemos mencionado, la equivalencia se establece en unidades de traducción o textos en su conjunto y no en palabras tomadas por separado. Con respecto a las unidades de traducción, Jakobson también señala que al traducir entre diferentes idiomas, los mensajes de un idioma no son reemplazados por unidades de código individuales, sino por mensajes completos en otro idioma. Esto explica la relativa utilidad de los diccionarios para la traducción, ya que muchos de ellos no tienen en cuenta la situación comunicativa y ofrecen una traducción literal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos de diccionarios online de los ejemplos citados anteriormente.

язык без костей — la sinhueso
язык на плечё (у кого-либо) — (está)
 con la lengua al hombro, con la lengua de
 un palmo

Diccionario electrónico *TTDictionary Русско-испанский словарь*. www.ttdictionary.com [Consulta: septiembre 2021]

Русско-испанский словарь Diccionario.ru

Найдено результатов: 4 (5 ms)

язык без костей ⓘ 🔊

общая лексика

la sinhueso

lengua sin hueso

sinhueso

Diccionario electrónico *Diccionario.ru Русско-испанский словарь* www.diccionario.ru [Consulta: septiembre 2021]

Precisamente porque las palabras no se traducen como unidades de código, sino como palabras en su funcionalidad real, es decir, en oraciones que tienen significado en sí mismas, la relación de equivalencia se puede definir como unidades o expresiones de diferentes lenguajes que pueden ponerse en correspondencia mutua basada en la identificación de rasgos y situaciones comunes en las culturas en las que funcionan, por lo que se puede decir que estas unidades tienen la misma aplicación. Otro problema de traducción al que nos enfrentamos a la hora de traducir está relacionado con algunos procedimientos prácticos, como los préstamos, calcos, neologismos o cambios semánticos.

Según Zuluaga (1990), el primer paso para traducir un texto ante la presencia de fraseologismos es analizarlo. Según el autor una unidad lexicográfica no debe tener

restricciones que puedan imponerse a la perspectiva de ser traducido a un idioma en particular. En primer lugar debe aclararse el tema, la función y los contextos, no solo históricos y culturales, sino también geográficos. Por ejemplo las expresiones rusas *язык до Киева доведёт* y *Москва не сразу строилась* hacen referencia a zonas geográficas de hechos históricos acontecidos en la región rusa o a lo que antiguamente era la URSS. El primer ejemplo que literalmente se traduce como “la lengua nos llevará a Kiev” quiere decir que preguntando (con la lengua) se llega a Roma (Kiev). El segundo ejemplo “Moscú no se construyó enseguida” denota cierto proceso largo de construcción, es decir una posible correspondencia en español sería “en una hora no se ganó Zamora”. Este análisis también debe revelar la estructura del texto, es decir, las partes o unidades lexicográficas y, sobre todo, su relación entre sí. También son importantes los símbolos, metáforas, comparaciones, exageración, ironía y repetición, así como las estructuras sintácticas de los segmentos del texto y algunos aspectos específicos del vocabulario (Stolze, 1994).

Teniendo en cuenta el vocabulario del texto, el traductor debe estudiar no solo las palabras simples, sino también lo más complejo desde el punto de vista cognitivo (Wilss, 1996), es decir, las unidades constituyentes, así como las unidades fraseológicas (modismos y expresiones idiomáticas, fórmulas rutinarias y paremias) y colocaciones, que se consideran a medio camino entre las construcciones libres y unidades fraseológicas (Zuluaga, 1998).

Las unidades fraseológicas forman parte del repertorio lingüístico de la comunidad de hablantes porque están institucionalizadas y se transmiten de generación en generación (Mieder, 1994). Estas unidades se distinguen por su estructura material, es decir, por sus características semánticas peculiares a menudo en textos escritos en caracteres gráficos o en abreviaturas (Zuluaga, 1997). En los textos periodísticos y en los textos de propaganda modernos, las unidades fraseológicas también se utilizan con frecuencia deformadas o modificadas, es decir, han sufrido un proceso de desautomatización (Zuluaga, 1980). Este fenómeno presenta problemas de traducción porque las posibilidades de variación de estas unidades se han interpretado erróneamente como un argumento contra el principio de fijación fraseológica. Un ejemplo de desautomatización fraseológica podría ser el caso de la locución verbal *ser uña y carne* usada en la variante peninsular de la lengua española y *ser uña y mugre* usada preferentemente en México o incluso *ser uña y diente* en la República Dominicana.

Está claro que, a pesar de sus limitaciones, la lingüística contrastiva es la que predomina en los estudios de traducción. Es una ciencia empírica con un objeto común: un par de idiomas con una dirección predeterminada, es decir, el idioma nativo y el idioma extranjero o el idioma del texto fuente y el idioma del texto traducido (Wilss, 1996).

La lingüística contrastiva analiza las correspondencias formales y funcionales (Sevilla, 1993) y se ocupa principalmente de las diferencias estructurales en un sistema. Por otro lado, los estudios de traducción se ocupan principalmente del análisis de equivalencias en el texto o en segmentos de texto. Koller (1994) señala algunas limitaciones de la fraseología contrastiva, ya que aborda los aspectos denotativos, connotativos y pragmáticos, así como las relaciones con la esfera fraseológica correspondiente. Todo esto se debe a que la fraseología contrastiva se limita muy a menudo al análisis de unidades fuera de contexto. Las descripciones contrastantes se refieren solo a una parte de la realidad lingüística.

Si atendemos a la siguiente colocación rusa *сделать предложение* observamos que en español, dependiendo del contexto, se traducirá de forma diferente. Por ejemplo: *сегодня на встрече я хочу сделать вам предложение, от которого вы не сможете отказаться* esto significa que hay información importante que quiero compartir (“hoy en la reunión quiero hacer una propuesta que no podréis rechazar”). Sin embargo, en otro contexto con el siguiente: *сегодня я хочу сделать предложение своей девушке* (“hoy quiero pedirle la mano a mi novia/pedirle que se case conmigo”) el equivalente más apropiado no es la expresión “hacer una propuesta/oferta”, sino la colocación española “pedir la mano”.

La estructura de ambas expresiones puede ser idéntica. Sin embargo, el significado y el valor estilístico correspondientes son diferentes. En consecuencia, en la traducción, la equivalencia traductológica se determina en función del contexto en el que se incluye. La elección de la expresión está determinada por la regla de uso. Sin embargo, la fraseología contrastiva está presente no solo en la enseñanza de la lexicografía, sino precisamente en el campo de la traducción. La clasificación de Korhonen (1991) sobre grados de equivalencia fraseológica nos sirve como soporte y punto de partida.

- Equivalentes en su totalidad (*зарыть топор войны – enterrar el hacha de guerra*)
- Equivalentes parciales en estructura y contenido (*убить двух зайцев одним ударом – matar dos pájaros de un tiro*)
- Equivalentes parciales en significado semántico (*лить дождь как из ведра – llover a cántaros*).
- Sin equivalentes fraseológicos (*проболтаться – irse de la lengua*)

Sin embargo, incluso en los casos de correspondencia entre las formas material y semántica, las equivalencias no se expresan completamente de la misma manera que el original. La clasificación que propone la fraseología contrastiva es solo un buen marco de referencia para el análisis de cada secuencia de texto o unidad de traducción con unidades fraseológicas. Cuando no existe una unidad fraseológica correspondiente en el repertorio de la lengua en cuestión, el traductor tiene varias posibilidades: o bien recurrir a una combinación libre de palabras, o bien recurrir a la creación de material fraseológico con una estructura que comparta ciertos factores constitutivos de significado expresivo con el texto de partida.

A partir de la didáctica de las lenguas extranjeras, la enseñanza de unidades fraseológicas tiene un interés creciente y en los últimos años han aparecido varios materiales que reflejan la importancia de adquirir competencia fraseológica, al mismo tiempo que ofrecen materiales didácticos para su uso en el aula. Así, del área de Español como Lengua Extranjera (ELE), Penadés (1999), que, tras revisar los distintos materiales disponibles para trabajar la fraseología en el aula, ofrece ejercicios de presentación, comprensión, reutilización y memorización de estas unidades, y destaca la utilidad de reordenarlas por campos semánticos; Ruiz Gurillo (2002) ofrece ejercicios generales para el desarrollo de la competencia fraseológica y ejercicios diseñados específicamente para estudiantes de ELE; e Higuera (2006) presenta una amplia variedad de ejercicios para el aprendizaje de las colocaciones.

Además, por otro lado, en el campo del aprendizaje del idioma ruso como idioma extranjero, son pocos los estudios que se han realizado en torno a la didáctica de la fraseología. El material didáctico con el que se cuenta para el estudio del ruso es escaso en lo que se refiere a contenido fraseológico para la formación de futuros traductores e intérpretes. De ahí se deduce la actualidad de la presente investigación en el campo de la fraseología.

La didáctica de la fraseología en la traducción puede beneficiarse del enfoque orientado a tareas desarrolladas en el marco de la enseñanza de idiomas. Hurtado (1999) enfatiza que el objetivo principal de este enfoque es desarrollar un curso de idiomas de carácter global, capaz de unir todos los ejes del proceso educativo: metas, contenidos, medios y valoración en base a la traducción.

Siguiendo los criterios de Hurtado, el enfoque propuesto nos ayudaría a delinear una metodología para la enseñanza de la fraseología en el campo de la traducción que debe perseguir los siguientes objetivos. En primer lugar destaca el conocimiento de las características de los diferentes tipos de unidades fraseológicas. Es decir, saber distinguir entre locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos, atendiendo a su taxonomía. Además, identificar las distintas unidades fraseológicas presentes en el texto, incluso si estas aparecen creativamente modificadas. Asimismo, se resalta el conocimiento de las diversas fuentes de documentación fraseológica y saber utilizarlas para comprender el significado de las unidades fraseológicas, así como conocer y aplicar los procedimientos de traducción para establecer el equivalente de un fraseologismo determinado. Por último, se valora la capacidad de utilizar diferentes fuentes de documentación para encontrar posibles equivalentes de las unidades fraseológicas.

CONSIDERACIONES FINALES

Este artículo pone de manifiesto la problemática existente de la traducción de los fraseologismos, cuya complejidad asociada deriva de la propia naturaleza de la significación fraseológica. En cuanto a la didáctica de la fraseología en los estudios de traducción, hasta el día de hoy no se han encontrado materiales pedagógicos directamente enfocados a esta formación. Aprender a traducir implica el trabajo simultáneo con dos idiomas y una operación de traducción constante, que en el caso de unidades fraseológicas tiene una dificultad interna que puede surgir en dos etapas principales del proceso: al referirse al texto en el idioma de origen y al traducirlo al idioma de destino. Un estudiante que estudia traducción tiene la obligación de desarrollar su competencia fraseológica en sus dos idiomas de trabajo y su competencia traductora en paralelo, así como adquirir métodos que le permitan identificar y comprender una unidad fraseológica en contexto determinado para encontrar correspondencias fraseológicas. Los métodos propuestos para el proceso de aprendizaje culminan con la demostración de que los estudiantes aprenden a resolver las cuestiones que surgen al traducir unidades fraseológicas en un texto y adquieren conocimientos para los métodos de identificación de unidades fraseológicas en los idiomas de trabajo.

Mediante este análisis traductológico contrastivo en fraseología del ruso y el español se puede constatar que, dada la naturaleza de las unidades fraseológicas como unidades

de lengua que reflejan aspectos lingüísticos, culturales, sociales, históricos, pragmáticos y afectivos de la comunidad lingüística, su traducción se vuelve compleja debido a que los procedimientos empleados no siempre conservan dichos aspectos llevando a una pérdida significativa del sentido en el texto meta.

Los distintos grados de equivalencia en la traducción se basan en una generalización de las invariantes que se consideran constitutivas del sentido de las unidades fraseológicas. Sin embargo, se ha puesto en evidencia que en la traducción de cada fraseologismo en particular pueden prevalecer criterios de carácter estilístico y textual que conllevan a la pérdida de una o varias de dichas invariantes. El traductor debe atender a las intenciones connotativas de las unidades lexicográficas en cuestión, es decir, del estilo, de la imagen o efecto, así como de los valores simbólicos culturales. En la gran mayoría de los casos, no es posible conservar todos esos criterios, de manera que la traducción se convierte en una búsqueda de equivalencias donde se pierden algunos factores y se mantienen otros.

Por otro lado, la equivalencia textual puede verse seriamente afectada por carencias en la competencia fraseológica del traductor, ya que la no identificación o interpretación errónea de una unidad fraseológica en el texto origen puede llegar a ocasionar un error pragmático indetectable mediante una simple lectura del texto meta.

Por último, cabe mencionar que la equivalencia fraseológica entre dos lenguas representa un continuo que va desde la equivalencia total hasta la equivalencia nula, lo que hace difícil, a veces, una demarcación estricta en la clasificación. Por ello, para poder determinar la adecuación de las unidades empleadas en la traducción es recomendable atenerse al contexto sociolingüístico origen.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBRECHT, J. (1990): “Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit, Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven”, Narr, 2, pp. 71-81.
- BANGO, F. (2004): “Sobre la (in)equivalencia de las UFs: el caso de las locuciones”, Anales de Filología Francesa, 12, pp. 21-38.
- CORPAS, G. (2003): “Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos”, Madrid/ Frankfurt a.M, Vervuert, pp. 245-273.
- CORPAS, G. (2007): “Europäismen — von Natur aus phraseologische Äquivalente? Von blauem Blut und sangre azul”, Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen, Berlín: Peter Lang, pp. 65-77.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2000): “Idioms in contrast: a functional view: Las lenguas de Europa”, Estudios de fraseología, fraseografía y traducción, Granada, Comares, pp. 367-388.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2014): “Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch: Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch”, Tübingen: Julius Groos, pp. 197-211.
- GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*, Tübingen. Niemeyer.
- HESSKY, R. (1987): *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch-ungarisch*, Tübingen. Niemeyer.

- HIGUERAS, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Arco/Libros. Madrid.
- HURTADO, A. (1999): “Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes: Enseñar a traducir”, *Edelsa*, 4, pp. 8-58.
- HYVÄRINEN, I. (2004): “Idiomatische Nulläquivalenz auf der Textebene”, *Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden, Tübingen, Stauffenburg*, pp. 205-219.
- JAKOBSON, R. (1958): “On Linguistic Aspects of Translation”, *On Translation*, ed. R. Brower, Cambridge Mass, Harvard Univ. Press, 3, pp. 232-239.
- KOLLER, W. (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle & Meyer. Heidelberg/Wiesbaden.
- KOLLER, W. (1994): “Phraseologismen als Übersetzungsproblem”, *Europhras* 92, B. Sandig (Hrsg.) Bochum, Universitätsverlag N. Brockmeyer, 1, pp. 351-374.
- KORHONEN, J. (1991): “Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch”, *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich Opladen*. Westdeutscher Verlag, 2, pp. 37-65.
- KORHONEN, J. (1998): “Acerca de la investigación de la fraseología contrastiva inerlingüística”, *congreso Tendencias en las Investigaciones Fraseológicas y Paremiológicas*, pp. 1-10.
- KORHONEN, J. (2007): “Probleme der kontrastiven Phraseologie”, *Phraseology: an international handbook of contemporary research*, 1, pp. 574-589.
- MELLADO BLANCO, C. (2010): “Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene”, *Phraseologie global - areal – regional*, pp. 277-284.
- MIEDER, W. (1994): *Consideraciones generales acerca del proverbio*, *Paremia*, 3, pp. 17-25.
- MOGORRÓN, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*, Universidad de Alicante. Alicante.
- PENADÉS, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Arco/Libros. Madrid.
- PIIRAINEN, E. (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond*, Peter Lang. Nueva York.
- PIITULAINEN, M. (2006): “Äquivalenz im Wörterbuch und im Text. Am Beispiel deutscher Verbidrome und ihrer finnischen Entsprechungen”, *Wörter – Verbindungen*, Peter Lang, pp. 237-246.
- ROOS, E. (1981): “Contrastive Analysis and the Translation of Idioms: Some Remarks on Con- trasting Idioms”, *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, Wilhelm Fink, pp. 230-238.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*, Arco/Libros. Madrid.
- SECO, M. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Aguilar. Madrid.
- SEVILLA, M. (1993): “Técnicas de ‘traducción paremiológica (francés-español)”, *Proverbium*, 17, pp. 369-386.
- SEVILLA, M. (2009): “Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto”, *Paremia*, 18, pp. 197-207.
- SNELL-HORNBY, M. (1986): “Übersetzen, Sprache, Kultur”, *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Francke, pp. 9-29.
- STOLZE, R. (1994): “Übersetzungstheorien”, *Zur Bedeutung von Henneneutik und Textlinguistic beim Übersetzen*, 2, pp. 133-160.

- TIMOFEEV, L. T. (2013): “La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?”, *Onomázein*, 28, pp. 320-336.
- TORRENT-LENZEN, A. (2012): “Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas”, *Performanz & Translation*, Lit Verlag, pp. 273-286.
- WILSS, W. (1996): *Übersetzungswissenschaft*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt.
- ZULUAGA, A. (1990): “Spanische Phraseologie”. *Lexikon der Romanischen Linguistik* VI, 3, pp. 125-131.
- ZULUAGA, A. (1997): “Sobre las funciones de UFs en textos literarios”, *Paremia*, 6, pp. 631-640.
- ZULUAGA, A. (1998): “Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes”, *Xunta de Galicia*, 2, pp. 15-30.